

УДК 811.161.2'373.45:336.71:001.4

Фонетико-графическая адаптация английских заимствований в терминологии украинского банковского дела

Зенина Анастасия Владимировна

Аспирант кафедры украинского языка и прикладной лингвистики,
Донецкий национальный университет,
83001, Украина, Донецк, ул. Университетская, 24;
e-mail: anvz@mail.ru

Аннотация

Статья посвящена анализу процесса фонетико-графической адаптации английских заимствований в терминологии украинского банковского дела. Дана характеристика лингвистической природы понятия адаптации в сопоставлении с синонимическими наименованиями. Разграничены способы передачи фонетической оболочки заимствованных терминов, выделены стадии графической адаптации банковских терминов-англизмов.

Ключевые слова

Адаптация, англизм, банковский термин, заимствование, транскодирование, транскрипция, транслитерация.

Введение

Взаимодействие двух языков, как прямое, так и опосредованное, часто стимулирует переход элементов из одного в другой. Такие иноязычные слова, без сомнения, способствуют

осовремениванию, а также расширению границ выразительных средств языка-реципиента, однако пока ещё не являются частью его основного вокабуляра. Стоит отметить, что указанное явление охватывает не только общеупотребительную лексику, но и

специальную терминологию, в том числе банковскую. Поэтому для нас принципиально важно дифференцировать момент перехода «чужого» компонента в систему заимствующего языка, тем самым выделив начальную степень освоения в нём иноязычного слова. В данном исследовании *предметом* анализа является фонетический и графический уровень освоения англизмов в банковской терминологии современного украинского литературного языка.

Цель статьи состоит в том, чтобы установить особенности процесса фонетико-графической адаптации английских заимствований в терминологии украинского банковского дела. Реализация поставленной цели предусматривала решение таких *задач*: 1) конкретизировать лингвистическую природу понятия адаптации; 2) охарактеризовать способы передачи фонетической оболочки иноязычного банковского термина; 3) выделить стадии графической адаптации терминов-англизмов.

Методология исследования включала использование синхронно-описательного метода, метода лингвистического наблюдения с элементами фонетического анализа.

Общие положения

Анализ языка с точки зрения его происхождения позволяет выделить две группы слов – иноязычные (неадаптированные) и коренные, в данном случае исконно украинские. Иными представляются заимствованные слова, или же заимствования, которые уже освоились на всех уровнях языка-реципиента. На современном этапе в качестве базового источника для заимствования превалирует английский язык, язык международной коммуникации, ведущих информационных технологий.

В лингвистике с целью идентификации характерных изменений, каковые происходят в иноязычном слове в новом языковом контексте, последовательно используются термины *адаптация*, *ассимиляция*¹. Пер-

1 Аристова В.М. Англо-русские языковые контакты (англизмы в русском языке). – Л.: Ленинградский ун-т, 1978. – 151 с.; Архипенко Л.П. Іншомовні лексичні запозичення в українській мові: етапи і ступені адаптації (на матеріалі англіцизмів у пресі кінця ХХ – початку ХХІ ст.): автореф. дис. ... канд. філол. наук. – Х., 2005. – 20 с.; Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. – М.: Наука, 1968. – 208 с.; Лелека Т.О. Особливості англоамериканських запозичень в українській і російській мовах початку ХХІ століття на тлі процесу контактування

вичное их употребление отсылает к области исследований по биологии и этносоциологии, где они передают идею слияния, вовлечения чего-либо в иную среду. Второй из них уже как языковедческий термин представляет собой инвариантное наименование артикуляционного уподобления звуков в пределах слова или словосочетания. В качестве рабочего ми принимаем термин *адаптация*, то есть *усвоение, приспособление*, поскольку, во-первых, полностью исключаем возможность возникновения явления полисемии внутри системы отраслевого терминологического аппарата; во-вторых, изменения общеупотребительных иноязычных слов согласно нормам украинского языка не предполагают нивелирования их интернациональной природы – формальная оболочка остаётся непрозрачной и поэтому усложняет понимание их значения.

Среди учёных распространено мнение о том, что терминологические заимствования, лексеммы которых закреплены письменно, более ценны в

межнациональной научной коммуникации, чем те, которые функционируют лишь в устной речи, так как «интернациональность внешней формы помогает быстро понять слова лицам, незнающим язык»². Однако процесс усвоения иноязычных слов-терминов всё же происходит синхронно с изменением их фонетико-графической репрезентации. Её мы определяем как *первый этап адаптации* таких единиц к системе языка-реципиента, которая предусматривает «максимальное приближение звуковой формы заимствованного слова к звуковой форме коренных единиц»³.

Фонетическая адаптация

Обобщив существующие концепции⁴, можно выделить три вариан-

мов: (на матеріалі словників та мови ЗМІ): автореф. дис. ... канд. філол. наук. – К., 2010. – 19 с.; Сосніна Л.В. Адаптація англійської онімної лексики в російській мові другої половини ХХ – початку ХХІ століття: автореф. дис. ... канд. філол. наук. – Донецьк, 2005. – 19 с.

2 Акуленко В.В. Интернациональные элементы в лексике и терминологии. – Харьков: Вища шк. при Харьк. ун-те, 1980. – С. 116.

3 Лелека Т.О. Особливості англоамериканських запозичень в українській і російській мовах початку ХХІ століття на тлі процесу контактування мов: (на матеріалі словників та мови ЗМІ): автореф. дис. ... канд. філол. наук. – К., 2010. – С. 6.

4 Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури: Підруч. Ч. 2. – Вінниця: Нова кн., 2001. – 302 с.; Фе Федорець С.А. Англійські запозичення в мові сучасної української

та передачі фонетическої оболонки іноязычного банківського терміна: *транскрипція, транслітерація, смешанное транскодування*. По мнению В.И. Карабана, предложенные способы перевода являются видовыми по отношению к более общему – транскодуванню, сочетающему их признаки⁵.

В контексте программы международной унификации терминов кириллических языков, в частности украинского, а также в научно-учебных целях *транскрипція* (от лат. *transcribo* – «переписывать», «копировать») представляет наиболее удачный и в то же время закономерный способ сохранения оригинального произношения, когда похожими звуками языка перевода в буквенной форме или комбинацией звуков передаётся первичное звучание слова-термина («фонетическая субституция»⁶).

реклами: автореф. дис. ... канд. філол. наук. – Х., 2005. – 18 с.; Щерба Д.В. Засоби запозичення та асиміляції англійських комп'ютерних термінів // Вісник Житомир. держ. ун-ту. – 2004. – № 17. – С. 260-262.

5 Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури: Підруч. Ч. 2. – Вінниця: Нова кн., 2001. – С. 21.

6 Архипенко Л.П. Іншомовні лексичні запозичення в українській мові: етапи і ступені адаптації (на матеріалі англійців у пресі кінця ХХ – по-

Несмотря на существенное отличие в количественно-качественном составе как гласных, так и согласных фонем в английском и украинском языках, с одной стороны, и расхождение в произношении и правописании слов в самом английском, с другой, транскрибированные банковские термины-англизмы формируют значительную часть всего обработанного нами материала: *break* – *брейк*, *cash* – *кеш*, *cheque* – *чек*, *float* – *флоат*, *futures* – *ф'ючерс*, *invoice* – *інвойс*, *outright* – *аутрайт*, *royalty* – *роялті*, *prime-rate* – *прайм-рейт*, *shipment* – *шипмент*, *sleep* – *сліп*, *swap* – *свон*, *trust* – *траст*, *upgrade* – *ангрейд* и т.д.

Альтернативным способом воспроизведения английских звуков и характерных звукосочетаний является *транслітерація*, то есть их передача буквами украинского языка. В монографии Р.П. Зоривчак он рассматривается в качестве возможного, но не желательного, особенно применительно к английскому языку, поскольку в

чатку ХХІ ст.): автореф. дис. ... канд. філол. наук. – Х., 2005. – 20 с.; Лелека Т.О. Особливості англоамериканських запозичень в українській і російській мовах початку ХХІ століття на тлі процесу контактування мов: (на матеріалі словників та мови ЗМІ): автореф. дис. ... канд. філол. наук. – К., 2010. – С. 6.

данном случае приоритет отдаётся графическим средствам заимствующего языка. В целом транслитерация не способствует восприятию «настоящего звучания слов исходного языка, а часто даже искажает» его⁷. Кроме того, исследовательница акцентирует внимание на факультативности транслитерации по отношению к транскрипции. На наш взгляд, такое утверждение актуально только на материале онимной лексики, которая и послужила основой анализа. Наоборот, в современной украинской банковской терминологии транслитерация помогает ускорить процесс адаптации иноязычных терминов.

В терминологии А.В. Суперанской параллельно с термином транслитерация функционирует ещё один – практическая транскрипция, обозначающий «способ передачи слов одного языка средствами обычной графики и орфографии другого языка в практических целях... и включение их в письменный текст последней»⁸. Транслитерация, констатирует линг-

вист, имеет ограниченную сферу реализации, применяясь исключительно для передачи текстов мёртвых языков, более доступной передачи сложной письменности некоторых живых языков, а также с целью передачи имён собственных, непереводаемых слов живых языков лишь в отдельных случаях интенсификации международных контактов⁹. Иными словами, транслитерация не предназначена для актуализации в повседневной письменной коммуникативной практике в отличие от практической транскрипции (комбинирует приближение к графике исходного языка и демонстрирует произношение), а представляет собой запись английского слова, предусматривающую априорное знание правил орфоэпии языка-источника.

Таким образом, анализ терминов-англизмов банковского дела указывает на последовательное использование транслитерации как одного из возможных способов фонетической адаптации таких единиц в украинском языке: *assure* – *асюре*, *barter* – *бартер*, *developer* – *девелонер*, *distributor* – *дистрибу'ютор*, *dividend* – *дивиденд*, *floating* – *флоатинг*, *floor* – *флор*, *forward* – *форвард*, *marketing* – *маркетинг*, *overdraft* – *овердрафт*,

7 Зорівчак Р.П. Реалія і переклад: На матеріалі англomовних перекладів укр. прози. – Львів: Вид-во при Львів. держ. ун-ті, 1989. – С. 93.

8 Суперанская А.В. Теоретические основы практической транскрипции. – М.: Наука, 1978. – С. 3, 42.

9 Там же. С. 33.

performer – перформер, *rally* – ралі, *tender* – тендер, *warrant* – варант и под.

Решение проблемы выбора или соотношения двух полноценных способов передачи иноязычных слов средствами украинского языка сохраняет свою актуальность и в современной лингвистике. Как доказательство активно применяется такой, казалось бы, маргинальный вид транскодирования, как смешанное транскодирование.

Смешанное транскодирование предполагает использование при передаче иноязычного слова-термина принципов транскрипции с элементами транслитерации. Среди банковских терминов, зафиксированных таким способом, следует назвать: *around* – араунд, *benchmark* – бенчмарк, *chart* – чарт, *dealer* – дилер, *export* – экспорт, *forex* – форекс, *franchising* – франчайзинг, *leasing* – лизинг, *outsider* – аутсайдер, *overnight* – овернайт, *writer* – райтер и др.

К указанной разновидности транскодирования мы относим также заимствованные термины, в которых транслитерированная форма полностью совпадает с оригинальным произношением, когда основные способы передачи аутентичной фонетической

структуры – транскрипция и транслитерация – наложены друг на друга. Это преимущественно простые одно- или двухсложные слова, не вызывающие трудности в правописании и устном воспроизведении: *ger* – ген, *trend* – тренд, *split* – сплит, *spot* – спот, *spred* – спред, *strip* – стрип, *swing* – свинг.

Часто термины-англизмы в кириллической репрезентации маркированы показателями их принадлежности к категории рода за счёт присоединения флексий (для женского рода) и отсекания конечного *e* (для мужского / женского): *bank-note* – банкнота, *derivative* – дериватив, *interchange* – интерчейндж, *televoice* – телевойс и др.

В целом для транскодированных слов-терминов характерна ещё одна показательная особенность. Закреплённые на письме двойные согласные в английских словах, как правило, во время произношения, в отличие от гласных, сливаются в одну фонему, или же их долгота носит факультативный характер. Однако, попадая в новое языковое окружение, они чаще всего представлены одним звуком и, соответственно, одной фонемой: *billing* – биллинг, *embossing* – эмбоссинг, *jobber* – джоббер, *lobby* – лоби, *netting* – неттинг, *rally* – ралі, *rollover* – роловер, *tolling* –

moling, skimming – *skimling*. По нашему мнению, это говорит о подражании, прежде всего, произношению оригинала, что является продолжением традиции передавать именно фонемный состав слова; во-вторых, согласно современному украинскому правописанию имён нарицательных иноязычного происхождения, согласные обычно не удваиваются¹⁰.

Вариантные формы фиксации английских согласных свидетельствуют о начальной степени адаптации к фонетической системе украинского языка и действию этимологического фактора правописания, по И.В. Нечаевой¹¹: *underrating* – *андеррайтинг* / *андерайтинг*; *accounting* – *еккаунтинг* / *екаунтинг*; *warrant* – *варрант* / *варант* и др.

Графическая адаптация

Первый этап адаптации терминов-англизмов дополнительно включает графическое переоформление иноязычного слова, то есть последова-

тельный переход его написания от латиницы к кириллице. На синхронном срезе функционирования банковской терминологии, когда языком-донором выступает преимущественно английский, про латиницу относительно одного и того же фактического материала можно говорить в контексте подхода множественности этимологических источников (понятие ввёл румынский лингвист А. Груар, а позднее развил В.В. Акуленко). В связи с этим используются лишь средства латинской графики, что свидетельствует о начальной стадии освоения иноязычного слова.

В целом, выделяем три стадии графической адаптации терминов-англизмов:

1) слова, которые передаются латинской графикой без изменений в их первоначальном написании. Большую часть таких лексических единиц составляют аббревиатуры: *ATS, KYC, MMDA, OTC option, retail banking, ROCE, sales advice, spin-off, spin-out, SWOT* и т.д.;

2) параллельное функционирование слова в латиничном и кириллическом оформлении: *GEP – ген, CALL / КОЛ, LIBOR – ЛИБОР, PUT / ПУТ, TARGET / ТАРГЕТ, SPRED – спред, SWIFT – СВІФТ* и др.;

10 Український правопис. Ін-т мовознав. ім. О.О. Потебні; Ін-т укр. мови. – К.: Наук. думка, 2007. – С. 99.

11 Нечаева И.В. Актуальные проблемы письменной адаптации иноязычных заимствований: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2008. – С. 14.

3) передача иноязычного слова буквами украинского алфавита как доказательство максимальной стадии их графической адаптации, что указывает на тенденцию к преодолению колебаний в написании: *венчур, еквайр, інвойс, кліринг, лідз енд лезз, перформер, скоринг, смерфінг, толінг, тренд* и т.п.

Написание этимологически сложных терминологических банковских заимствований, которые уже прошли все три стадии графической адаптации в языке-реципиенте, стимулирует рассмотрение существующих орфографических вариантов в сопоставлении с исходным материалом. Такую «письменную нестабильность»¹² выделяем в рамках правописания англизмов вместе, отдельно или через дефис. Однако заметим, что в данном случае применение понятия нормативного правописания, а именно выбор одного закреплённого нормой инварианта, на наш взгляд, не является корректным, поскольку кодификация слов-терминов банковского дела полностью не окончена – большинство из них пребывает в статусе неологизмов, что и допускает формальную вариантность: *middle-office – мідл-офіс / мідл офіс, on-call – онколь / он-кол* (дифференциация твёрдого и мягкого со-

гласного (л), *on-line – он-лайн / онлайн* и т.д.

Мы разграничили три основных способа передачи в украинском языке сложных банковских терминов. Во-первых, частыми являются частично лексикализованные термины банковского дела (дефисное написание), первоначально образованные от словосочетаний: *front office – фронт-офіс / франт-офіс* (вариантность передачи первой части слова способом транслитерации и транскрипции), *market maker – маркет-мейкер, market user – маркет-юзер, sweep account – свип-рахунок* (вторая часть переведена дословно – смешанное транскодирование в сочетании буквальным переводом). Во-вторых, не исключением стала полная лексикализации исходного слова: *bank note – банкнота* (смешанное транскодирование с грамматически адаптированной второй частью), *green shoe – гриншу*. В-третьих, в некоторых отдельных случаях заимствованное слово в новом языковом окружении сохраняет структуру, зафиксированную словарём английского языка: *back-office – бек-офіс, buck-back – бак-бек, know-how – ноу-хау, long-term – лонг-срок* (транслитерация в сочетании с буквальным переводом), *offshore / off-shore – офшор / оф-шор, prime-rate – прайм-рейт*.

¹² Там же. С. 21.

Практическое значение исследования

Проанализированный материал позволяет сделать выводы относительно тенденций обновления состава украинской национальной терминологии банковского дела, а также способов адаптации к системе последней заимствований-англизмов. Кроме того, полученные результаты могут быть применены в процессе орфографической кодификации таких единиц в современном украинском языке, их лексикографической интерпретации.

Заключение

На современном этапе вхождение иноязычных слов в систему укра-

инской банковской терминологии характеризуется рядом изменений. Речь идёт о фонетико-графическом преобразовании внешней оболочки единиц-англизмов. К основным способам фонетической адаптации английских заимствований относятся транскрипция как доминирующий, транслитерация и смешанное транскодирование. Переход в написании английских заимствований от латиницы к кириллице отображён в трёх стадиях их графической адаптации, промежуточным звеном в которой является параллельное функционирование слова в латиничной и кириллической репрезентации. Последовательно в языке-реципиенте выражается формальная вариантность сложных терминологических банковских заимствований.

Библиография

1. Акуленко В.В. Интернациональные элементы в лексике и терминологии. – Харьков: Вища шк. при Харьк. ун-те, 1980. – 208 с.
2. Аристова В.М. Англо-русские языковые контакты (англизмы в русском языке). – Л.: Ленинградский ун-т, 1978. – 151 с.
3. Архипенко Л.П. Іншомовні лексичні запозичення в українській мові: етапи і ступені адаптації (на матеріалі англіцизмів у пресі кінця ХХ – початку ХХІ ст.): автореф. дис. ... канд. філол. наук. – Х., 2005. – 20 с.
4. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад: На матеріалі англійських перекладів укр. прози. – Львів: Вид-во при Львів. держ. ун-ті, 1989. – 215 с.

5. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури: Підруч. Ч. 2. – Вінниця: Нова кн., 2001. – 302 с.
6. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. – М.: Наука, 1968. – 208 с.
7. Лелека Т.О. Особливості англоамериканських запозичень в українській і російській мовах початку ХХІ століття на тлі процесу контактування мов: (на матеріалі словників та мови ЗМІ): автореф. дис. ... канд. філол. наук. – К., 2010. – 19 с.
8. Нечаева И.В. Актуальные проблемы письменной адаптации иноязычных заимствований: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2008. – 30 с.
9. Сосніна Л.В. Адаптація англійської онімної лексики в російській мові другої половини ХХ – початку ХХІ століття: автореф. дис. ... канд. філол. наук. – Донецьк, 2005. – 19 с.
10. Суперанская А.В. Теоретические основы практической транскрипции. – М.: Наука, 1978. – 283 с.
11. Український правопис. Ін-т мовознав. ім. О.О. Потебні; Ін-т укр. мови. – К.: Наук. думка, 2007. – 286 с.
12. Федорець С.А. Англійські запозичення в мові сучасної української реклами: автореф. дис. ... канд. філол. наук. – Х., 2005. – 18 с.
13. Щерба Д.В. Засоби запозичення та асиміляції англійських комп'ютерних термінів // Вісник Житомир. держ. ун-ту. – 2004. – № 17. – С. 260-262.

Phonetic and graphic adaptation of English borrowings in Ukrainian banking terminology

Zenina Anastasiya Vladimirovna

Postgraduate student of the department of
Ukrainian language and applied linguistics,
Donetsk National University,
P.O. Box 83001, Universitetskaya str., No. 24, Donetsk, Ukraine;
e-mail: anvz@mail.ru

Abstract

The article deals with the features of phonetic and graphic adaptation of English borrowings in modern Ukrainian banking terminology. The subject of the study is changes in banking terms-anglicisms at a phonetic and graphic level. The aim of the paper is to determine specific features of the borrowed units adaptation at the first stage of their entry into the system of the recipient language. When carrying out the research a synchro-discriptive method and a method of linguistic observation with elements of phonetic analysis have been used. From the theoretical point of view the data obtained allow one to follow the process of the renewal of the qualitative structure of Ukrainian banking terminology. In addition, the results obtained can be used in the process of orthographic codification of English borrowings in modern Ukrainian language, lexicographic interpretation of such words. Ukrainian banking terminology as part of the national one is constantly being enriched with new units borrowed mainly from English. A phonetic and graphic change of anglicisms is the first stage of the multilevel process of such adaptation. The basic ways of English borrowings phonetic adaptation are transcription, transliteration and mixed transcoding. English borrowings transition from the Latin to Cyrillic alphabet undergoes three stages of graphic adaptation. Parallel use of a word in both Latin and Cyrillic alphabets is a characteristic of the middle stage. The recipient language expresses formal variance of compound banking terms borrowed from English.

Keywords

Adaptation, anglicism, banking term, borrowing, transcoding, transcription, transliteration.

References

1. Akulenko, V.V. (1980), *International elements in lexicon and terminology* [*Internatseonal'nye elementy v leksike i terminologii*], Vysha skola, Kharkov, 208 p.
2. Aristova, V.M. (1978), *English-Russian language contacts (anglicisms in the Russian language)* [*Anglo-russkie yazykovye kontakty (anglizmy v russkom yazyke)*], Leningradskii un-t, Leningrad, 151 p.
3. Arkhypenko, L.P. (2005), *Foreign lexical borrowings in Ukrainian: stages and degrees of adaptation (based on the material of anglicisms in the printed media from*

- the end of 20th – to the beginning of 21st centuries): Author's thesis [Inshomovni leksychni zapozychennia v ukrainskii movi: etapy i stupeni adaptatsyi (na materiale anglitsyzmiv u presi kintsia XX – pochatku XXI st.): avtoreferat]*, Kharkov, 20 p.
4. Fedorets, S.A. (2005), *English borrowings in the language of modern Ukrainian advertising: Author's thesis [Angliis 'ki zapozychenna v movi suchasnoi ukrains 'koi reklamy: avtoreferat]*, Kharkiv, 18 p.
 5. Karaban, V.I. (2001), *Translation of English scientific and technical literature: Text-book [Pereklad angliis 'koi naukovo i tekhnichnoi literatury: Pidruchnyk]*, Nova knyha, Vinnytsa, 302 p.
 6. Krysin, L.P. (1968), *Foreign words in modern Russian [Inoyazychnye slova v sovremennom russkom yazyke]*, Nauka, Moscow, 208 p.
 7. Leleka, T.O. (2010), *Features of English and American borrowings in the Ukrainian and Russian languages at the beginning of 21st century on the background at the process of languages contact: (based on the material of dictionaries and mass-media language): Author's thesis [Osoblyvosti angloamerykans 'kykh zapozychnen' v ukrainskii i rosiis 'kii movakh pochatku XXI stolitta na tli protsesu kontaktuvanna mov (na materialy slovnykiv i movy ZMI): avtoreferat]*, Kyiv, 19 p.
 8. Nechaeva, I.V. (2008), *Actual problems of graphic adaptation of foreign borrowings: Author's thesis [Aktual'nye problemy pis'mennoi adaptatsyi inoyazychnykh zaimstvovani: avtoreferat]*, Moscow, 30 p.
 9. Scherba, D.V. (2004), "Ways of borrowing and assimilation of English computer terms" ["Zasoby zapozychenna ta asimilatsii angloamovnykh komputernykh terminiv"], *Visnyk Zhytomyrskogo derzh. un-tu*, No. 17, pp. 260-262.
 10. Sosnina, L.V. (2005), *Adaptation of English onim lexicon in Russian language at the second half of 20th – to the beginning of 21st centuries [Adaptatsia angliis 'koi onimnoi leksyky v rosiis 'kii movi druhoi polovyny XX – pochatku XXI stolitta avtor's abstract]*, Donetsk, 19 p.
 11. Superanskaia, A.V. (1978), *Theoretical fundamentals of practical transcription [Teoreticheskie osnovy prakticheskoi transkriptsyi]*, Nauka, Moscow, 283 p.
 12. *Ukrainian spelling [Ukrains 'kyi pravopys]*, Naukova dumka, Kyiv, 2007, 286 p.
 13. Zorivchak, R.P. (1989), *Reality and translation: based on the material of English translations of Ukrainian prose [Realia i pereklad: na materialy angloamovnykh perekladiv ukrainskoi prozy]*, Vydavnytstvo pry L'vivskomu derzh. un-ti, L'viv, 215 p.